

如何加入 DWN 中文翻譯



黃峻崢 (aka. Jouston)
<jouston@jouston.no-ip.com>

人文和科技的共融

- DWN = Debian Weekly News
- 目標：關注本週 Debian 社群發生的大事
- 主編： Martin 'Joey' Schulze
- 有新聞請投稿 dwn@debian.org
- 投稿前請參閱 <http://www.debian.org/News/weekly/contributing>

- 蔡志展 (aka. chihchun)
- 黃峻崢 (aka. Jouston)
- Jesse Sung
- 陳永昱 (Yung-Yu Chen)
- Penkia
- 甘瑞麒 (Csardas)
- Carlos Liu...etc.

- 每週二晚上 -Jouston 轉換 Joey CVS 成為 svn
- 每週三凌晨 -Joey 正式發佈 DWN 至 cvs.debian.org
- 每週三晚上 -Chihchun 正式送出中文版翻譯

- `svn update`
- 在 `index.wml` 裡面的任何一段前面標註你想翻譯的那一段
 - ex. `# Jouston will take this`
- `svn commit`
- 用任何你喜歡的文字編輯器翻譯
- `svn commit`

如何存取 svn?

- svn checkout <http://svn.debian.org.tw/dwn>
- svn update
- svn commit
- 無法使用 **svn** 者請使用瀏覽器來瀏覽以上網址，然後把翻譯完的資料
<mailto:jouston@jouston.no-ip.com>



翻譯注意事項

- 翻譯最重要原則：信、雅、達
- 不要直接把原文替換，而在原文後開始翻譯
- 謹守翻譯一段 commit 一次的美德， commit log 不要有空行
- 儘量只使用全形標點符號
- `<a>` 不空白 `` 等 WML 標籤內不要加入空白
- 英數和中文字之間加空格
- 非英文特殊字元請替換
<http://www.htmlhelp.com/reference/html40/entities/>
- [CN: 激光打印機 :][HKTW: 雷射印表機 :]

成員間聯絡方式



- <irc://irc.seed.net.tw/#debian.tw>
- moto.debian.org.tw(暫時停用)
- 星期二的迴廊聚會 (Jouston 和 chihchun 經常出席)

- TODO 線上最新版
<http://wiki.debian.org.tw/index.php/Plan2005>
- 建立 DWN 翻譯專屬網頁
- 固定的伺服器維護三個版本
(dwntw/Joey/debian)
- 建立 proof-reader 制度
- 協助建立 Debian 字典

Q & A
&
THE END

沒有問題的才是問題學生